

## **ЯН ПОСПІШІЛ (1921-1994) - ЧЕСЬКИЙ ПОЕТ, МУЗИКАНТ І ФОЛЬКЛОРИСТ З УКРАЇНСЬКОЇ ВОЛИНИ**

Описано життя, творчість та фольклористичну діяльність чеського поета, музиканта і фольклориста Яна Поспішіла (1921-1994), уродженця чеського села Глинськ на українській Волині

**Ключові слова:** Ян Поспішіл, біографія, чехи в Україні, чеська література в Україні, чеський фольклор в Україні, чесько-українські культурні стосунки

*Vzpomínky dávným jarem voní*  
**Jan Pospíšil «Con Sorbino»**

Чеська література в Україні - це порівняно нове явище у літературному процесі України, хоча творилася вона приблизно у першій половині 20 століття. Однак, раніше про неї із зрозумілих причин не можна було говорити, але нині, коли існують незалежні держави Чехія і Україна, необхідно, щоб вона була повернена із забуття і включена у контекст чеської літератури. Адже всі створені твори, а це романи, оповідання, поеми, вірші, п'єси, спогади тощо, зробили би честь і значно більшій літературі. Справа лише за літературознавцями, тому що всі ці твори видавалися в основному у періодичній пресі (газети, журнали, календарі) і зовсім мало окремими книжками, а деякі взагалі ніколи не видавались і зберігаються нині в різних архівах України і Чехії або ж в родинних архівах волинських чехів.

Одним з найвідоміших чеських поетів, життя яких пов'язано з Україною, був Ян Поспішіл, творчість якого розпочалася в Україні, однак, розцвіла вже після реєміграції в Чехії. Він народився на українське Різдво, 7 січня 1921 р., у волинському селі Глинськ на Рівненщині і походить з родини, яка була добре відома серед чехів України і Росії в другій половині XIX - на початку XX століття. Його дід професор Алоїз (Олексій Йосипович) Поспішіл (\*1851-†1929) був відомим педагогом, вченим-славістом, мовознавцем, членом-засновником товариства Яна Амоса Коменського у Києві (1906 р.) та автором відомої біографічної праці „*Československá duchovní armáda na Rusi*“ (1925-1926), яка зберегла для майбутніх поколінь прізвища і імена багатьох чехів Російської імперії та їх вклад у розбудову нової Батьківщини. Бабуся була з дому Дудова, а її брат піаніст, композитор і педагог Карел (Сергій Йосипович) Дуда (\*1855-†1941) працював професором Київської консерваторії (1879-1922 рр.), гастролював по Україні, в т.ч. з краями, славетним скрипалем і педагогом Отакаром Шевчіком (\*1852-†1934) і кларинетистом Франтішеком Райтмаєром (\*1854-†1944), та був автором російських романсів „*Я желал бы с тобою*“ і „*В час роковой*“. Були добре відомі також



Ян Поспішіл  
на початку 50-х років 20 ст.

брати батька правник д-р Мікулаш (Микола Олексійович) Поспішіл (\*1877-†1950?), начальник відділу Міністерства фінансів Російської імперії та член чеського товариства в Санкт-Петербурзі, згодом директор чеської школи у Глинську (до 1917 р.), потім працівник Головного контрольного управління Чехословаччини у Празі і автор праці „*Český spolek v Petrohradě (k 50. výročí založení)*“ (1930), та піаніст і композитор, професор музичної школи Львівського вищого музичного інституту ім. М. В. Лисенка у м. Рівному Одржей (Андрій Олексійович) Поспішіл (\*1886-†1953), автор фортепіанних творів і декількох статей з історії чехів в Російській імперії. Доречі, Одржей Поспішіл багато гастролював по Україні, Росії, Китаї, Молдові тощо, в т.ч. з уродженцем с. Глинськ, відомим віолончелістом і композитором Богумілом (Йозефовичем) Сикорою (\*?-†?). Ще один дядько Владімір Поспішіл, батько Ян Поспішіл (\*27.04.1892-†7.03.1948) і мати Вера Поспішілова (\*21.12.1896-†24.12.1980) були землеробами.



Професор Алоїз Поспішіл,  
дід поета

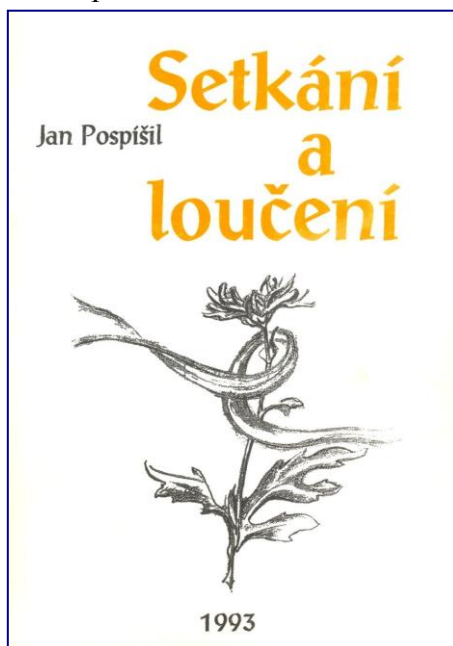
Світогляд і національна свідомість Яна формувалися в середовищі родини і с. Глинськ. Любов до музики і, зокрема, до народної пісні, прищепила йому ще в дитинстві мати, яка знала дуже багато чеських народних пісень і гарно співала. Певну роль тут зіграла також мистецька атмосфера, яка панувала в будинку його діда, де мешкав і дядько Одржей та часто влаштовувались імпровізовані концерти. Тому Ян зголосився до смичкового оркестру, який у 1929 р. заснував у с. Глинську його двоюрідний дядько скрипаль і педагог Ян Поспішіл, професор музичної школи Львівського вищого музичного інституту ім. М. В. Лисенка у м. Рівному, у якого в 1929-1936 рр. вивчав музичну грамоту, гармонію, інструментування та гру на скрипці. Він блискуче оволодів музичними знаннями, грав у цьому оркестрі, а з 1939 р. вже ним керував. Тоді ж почав писати музику, зокрема,

танцювальні мелодії для оркестру і до вистав аматорського театрального гуртка, та записувати чеські народні пісні. Щодо здібностей до віршування, то вони проявилися також в дитинстві. Як сам писав, перший вірш „*Náš kocourek chlupatý*“ був опублікований в Чехословаччині ймовірно у 1926 р., а другий – у 1930 р.

Ян Поспішіл закінчив польську семирічну школу ім. Миколая Коперніка у селі Глинську (1935; нині Глинська загальноосвітня школа I - III ступенів) та заочно середню сільськогосподарську школу у м. Домажліце (1962) по спеціальності „Економіка землеробства“. Ще на Волині мріяв здобути середню освіту і продовжити навчання далі. Більше того, під керівництвом дядька підготувався та успішно здав вступні іспити до гімназії, в т.ч. з латинської мови. Але все вийшло інакше. Батько, незважаючи на тиск матері, вирішив, що єдиний син буде спадкоємцем великого землеробського господарства і не дозволив йому продовжити навчання, аргументуючи це тим, що „*Здобудеш освіту, станеш паном і втратиш інтерес до господарювання на землі*“. Таке рішення було для Яна великою життєвою трагедією, але він не замкнувся в собі, а зосередив увагу на музиці, яка власне і допомогла йому це пережити.

Коли почалася Друга світова війна, то Ян до 1943 р. працював в домашньому господарстві, а потім, як і багато інших волинських чехів, українців і поляків, був депортований на примусові роботи в Німеччину і до 1945 р. перебував у місті Гільдесгайм (нім. Hildesheim). Про те, що йому, як „остарбайтеру“, прийшлося пережити, він поділився зі своїм приятелем чеським православним священиком Вацлавом Шимеком (\*1921-†1997), уродженцем с. Квасилів на Рівненщині, який

опублікував його розповідь у своїй книзі „*Volyňaci*“ (1995). Свої думки і переживання в неволі поет описує також у вірші „*Dopis z ciziny*“, який є вільним перекладом вірша „*List z Sybiru*“ польського поета Ор-Ота (\*1867-†1931) і ймовірно одним з не багатьох його перекладів взагалі.



Титульна сторінка збірки  
«*Setkání a loučení*» (Прага, 1993)

У липні 1945 р. він прибув з Німеччини в ЧСР, де лише через два роки зустрівся з родиною, яка реемігрувала з Волині. Ці два роки його всіляко підтримував його дядько Мікулаш Поспішіл, який мешкав у Празі–Страшніце. Спочатку Ян працював в господарстві родини дружини дядька в невеликому селі біля м. Коліна, потім у власному господарстві в с. Остромечі на Горшовско-Тинску, у сільськогосподарському кооперативі (від 1963 – економістом) та в районному управлінні сільського господарства у м. Домажліце. Став членом Союзу чехів з Волині (засн. у 1946 р.; далі СЧВ), організації реемігрантів з Волині. Продовжив писати вірші, які з 1947 р. друкував у газеті СЧВ „*Věrná stráž*“, іноді під псевдонімом Jan Záhorský. У 1948 р. заснував та став художнім керівником і диригентом фольклорного молодіжного колективу волинських чехів „Шумаван“, з яким виступав на організованих СЧВ Олімпіадах народного мистецтва і творчості волинських чехів (1948, 1949, 1950 рр.) і посідав призиви місця. За підсумками олімпіади 1949 р. став першим володарем Перехідного кубка голови Чехословацької закордонної установи, доречі також уродженця с. Глинськ на Рівненщині, В’єнцеслава Швіговського (\*1875-†1977) за багатогранність (за перші місця у віршуванні і грі на скрипці та за друге місце у хоровому співі). Цікаво, що в той час, для керування хором треба було мати концесію, а щоб її одержати, необхідно було здати у Празі іспит з музичної теорії та гри на головний музичний інструмент. До іспиту допускалися лише особи, які мали підтвердження про відповідну музичну освіту. Таке підтвердження - довідку видав Янові вже згадуваний дядько Ян Поспішіл, який також реемігрував з Волині і мешкав у с. Младейовіце (район Оломоуц) та працював учителем музичної школи у м. Шумперку. На жаль, іспит він не здав, а потім вже було не до цього, бо згодом померла бабуся, ще через місяць батько, а до влади в державі прийшли комуністи.

Після того, як у 1951 р. тодішньою владою була припинена діяльність „Шумавану“, а у 1952 р. і СЧВ, то до поч. 80-х років ХХ ст. в його житті не було місця для поезії і музики. В цей період „нормального“ життя, як сам назвав цей час, на противагу існуючій реальності він захопився дослідженням історії села Остромеч та інших навколишніх сіл. І лише з наближенням пенсійного віку до нього почали повертатися несмілі „*низні рими*“ на „*мляхах спогадів*“. Тоді ж почав писати поезії з різних приводів, в т.ч. до важливих подій в житті народу і держави та до днів народжень друзів (напр. „*Říši tisíciletou ...*“).

Коли ж на початку 90-х років ХХ ст. горбачовська перебудова нарешті досягла Чехословаччини, то став членом-засновником нового товариства реемігрантів з Волині - Об’єднання чехів з Волині та їх друзів (засн. 3.08.1990 р., устан. збори відбул. 14.09.1991 р. ; далі ОЧВ) та був обраний членом ревізійної комісії. Згодом став членом історичної комісії ОЧВ (1990) та підтримав заснування музею волинських чехів, якому, зокрема, подарував три договори купівлі-продажу з Волині (1877, 1893 і 1894 рр.),



рукописну збірку 100 чеських народних пісень з Волині, яку уклала у 1926 р. Емілія Дрбоглавова з с. Стромовки, що біля Луцька, фотографію родини Поспішілів з с. Глинськ, на якій серед інших зображено його діда професора А. Поспішіла, гімназійного товариша видатного чеського письменника Алоїза Їрасека (\*1851-†1930), та копію листа діда до Алоїза Їрасека з нагоди його 70-річчя (оригінал зберігається в музеї Алоїза Їрасека і Мікулаша Алеша у Празі)<sup>1</sup>. Цікаво, що в родині зберігається також копія листа діда першому президенту Чехословаччини професору Т. Г. Масарику (\*1850-†1937).



Титульна сторінка збірки  
«České písně z ukrajinské Volyně»  
(Прага, 1997)

Знову почав друкуватися, на цей раз у друкованому органі ОЧВ „Zpravodaj Sdružení Čechů z Volyně a jejich přátel“ (від № 9 за 1992 р.). Крім того, видав брошуру „Kapitoly z historie obce Ostromeč, okr. Horšovský Týn“ (Горшовски-Тин, 1990) та свою першу і, на жаль, єдину збірку вибраних поезій „Setkaní a loučení“ (Прага, 1993) з ілюстраціями художниці Алени Яноушекової. Як співавтор брав участь і у виданні збірки нарисів і пісень „Volyňáci na Horšovskotýnsku“ (Горшовски-Тин, 11.09.1993). Повернувся також до музики, зокрема, писав музику як до своїх поезій (напр. до вірша „Vesničko moje na Volyni“), так і до поезій інших волинських авторів (напр. до вірша Вацлава Шімека „Privítání Ukrajini“), та продовжив збирати чеські народні пісні серед реемігрантів з Волині. Тоді ж вирішилася і доля цієї збірки пісень, записаних до 1947 р. та в кінці 80-х – на початку 90-х рр. Після того, як на установчих зборах ОЧВ виступила доцент Рівненського інституту культури волинська чешка Вячеслава Логвін, познайомила присутніх з результатами своїх фольклорних експедицій 1986-1991 рр. по збиранню чеського фольклору на Волині та

подарувала ОЧВ машинописну копію своєї збірки, відповідальний секретар ОЧВ Їржі Гофман (\*1923-†2011) познайомив обох дослідників. Через певні взаємні сумніви вони вирішили об'єднати зусилля і під час декількох зустрічей, в т.ч. у 1992 р. у Рівному, узгодили концепцію спільної фольклорної збірки та розпочали підготовку до її видання. Збірка вийшла в 1997 р. у Празі під назвою „České písně z ukrajinské Volyně“ знову з ілюстраціями Алени Яноушекової. У збірці вміщено 511 пісень і 54 їх варіанти, з них 311 записав Ян Поспішіл, 144 - Вячеслава Логвін і 104 однакові пісні записані ними незалежно. Цікаво, що, крім чеських пісень, у збірці є також 4 українські колядки, які співалися в чеських православних селах Волині. Працю по підготовці збірки до видання виконав Я. Поспішіл, зокрема, нотну частину написав від руки, а текстову частину - на електричній друкарській машинці. Окремі частини рукопису, відповідно до його вказівок, переписав на комп'ютері Ї. Гофман. Всі супроводжуючі тексти, в т.ч. науковий нарис „Písňový folklór volyňských Čechů“ („Пісенний фольклор волинських чехів“) д-ра Вери Тхоржової, подано чеською і українською мовами. Зроблено це, як підкреслив у збірці Ї. Гофман, для того, „щоб у такий спосіб віддати шану українському народові, на землі якого чеська меншина жила й працювала протягом

<sup>1</sup> Алоїз Поспішіл та Алоїз Їрасек у 1867-1871 рр. разом навчалися у чеській гімназії міста Градец-Кралове.

кількох десятиріч“. Слід також відзначити, що велику допомогу у підготовці збірки до видання надав дослідникам Інститут етнології Академії Наук Чеської Республіки у Празі, а у виданні Ї. Гофман.

Не забув поет і на творчість свого дядька, піаніста і композитора Одржея Поспішила, виконавській майстерності і життєвій трагедії якого присвятив вірш „*Impromptu*“ та зібрав, упорядкував і видав його музичну спадщину під назвою „*Devět skladeb pro klavír*“ (Горшовски-Тин, 1994).

Осмилюючи творчість Яна Поспішила, слід підкреслити, що інспірацією для неї були твори письменників Антуана де Сент-Екзюпері, Карела Гінека Махи, Ярослава Сайферта, Карела Чапека, Мігеля де Сервантеса, Ор-Ота (Артура Опмана, приятеля Богдана Лепкого), Тараса Шевченка, Александра Пушкіна і Владіміра Маяковського, композиторів Фредеріка Шопена, Петра Чайковського і Людвіга ван Бетховена тощо. Щодо змісту його поезій, то вони переповнені спогадами про весну на Волині, дитинство, юність, перше кохання, мирну землеробську працю, про матір, але і про долю молодого покоління та бої волинських чехів у складі 1-го Чехословацького армійського корпусу в СРСР під час Карпатсько-Дукельської операції Червоної Армії (8.09.-1.11.1944 р.). Помітне місце в них займає також мрія про історичну Батьківщину і про рееміграцію. А його любов до танців і, зокрема, до танго, вилилася в поезію „*Poslední tango*“. У деяких ранніх його віршах відчувається вплив видатного чеського поета-романтика Карела Гінека Махи, що було характерно і для інших чеських поетів минулого. Однак, найбільш характерним для всієї його творчості є те, що через неї червоною ниткою проходить любов до рідного с. Глинськ, Волині та України. Ця майже ностальгічна туга за рідним краєм, викликана відірваністю від України, духовною самотністю і сумним досвідом „остарбайтера“, мимоволі нагадує таку ж тугу в творах українських поетів Тараса Шевченка (\*1814-†1814) і Богдана Лепкого (\*1872-†1941), або в музиці польського композитора Міхала-Клеофаса Огінського (\*1765-†1833), зокрема, в полонезі ля мінор „*Прощання з Батьківщиною*“.

Своїми думками і сумнівами щодо повернення на історичну Батьківщину поет ділиться у поезії „*Dumka*“, де, зокрема, запитує:

*Proč vzpomínka na dávné dny mne tísní,  
vždyť nebylo to přece mojí vinou,  
proč vyčítáš mně stále v one písni,  
že opustil jsem tebe, Ukrajino?*

*Чом спомини летять у дні минулі,  
адже ж, то не моя була вина?  
Чом скаржишся на мене в пісні чулій,  
Що залишив тебе, Україно?!*

*Переклад В'ячеслава Друзяки*

Ці рядки свідчать, що, незважаючи на радість від повернення на історичну Батьківщину, його душа розривалася між Чехією і Україною. З психологічної точки зору це характерно для більшості реемігрантів, в т.ч. для нащадків чеського побілогорського євангельського екзилу. Як реемігрант і поет Ян Поспішил тонко відчував психологічний стан інших реемігрантів, для яких кожна інформація чи мелодія з рідної землі були свято, тому в поезії „*Setkání s mládím*“ зазначає:

*V nejhezčí mezi všemi  
dumavé melodii,  
slyšíme zpívat zemi,  
kde jsme se narodili.*

*В найкращій між всіма  
задумливій мелодії,  
чуємо співати землю,  
де ми народилися.*

*Переклад прозою автора*

а в поезії „*Po čtyřicetí letech*“ (1987 р.), яку написав до 40-річчя повернення волинських чехів на історичну Батьківщину, пише:

*Dnes v myšlenkách, jež letí  
Vstříc památným dnům v máji,  
Zdraví tě tvoje děti,  
Daleký rodný krají.*

Сьогодні в думках, що летять  
назустріч пам'ятним дням в травні,  
вітають тебе твої діти,  
далекий, рідний краю.

*Переклад прозою автора*

Чи не тому, так близький поетові маленький принц з одноіменної повісті французького письменника А. де Сент-Екзюпері, який також був дуже самотнім і сумував за своєю Планетою-Батьківщиною (див. поему-тему поета „*Malý princ*“). Все це наводить на думку, що дитинство і юність, які поет провів на Волині, були його найкращим минулим, а с. Глинськ стало майже по Лепкому „*казкою його життя*“. Про це свідчать вірші „*Vesničko moje na Volyni*“, „*Ukrajinská noc*“, „*Dumka*“, „*Jen malý prostý kříž*“ і „*Setkání s mládím*“, які належать до перлин його лірики про Україну. І хай поет писав рідною чеською мовою, однак, вся його творчість випромінює незнищенну любов реемігрантів всіх поколінь до рідних сіл і міст, Волині і України!

Ян Поспішіл помер 30 липня 1994 р. після важкої хвороби у селі Остромеч, не закінчивши багатьох творчих задумів. Він не встиг опублікувати всі поезії, більшість музичних творів, рукописи про історію Горшовско-Тинска (бл. 1000 сторінок), не уклав родовід родини Поспішілів, хоча матеріали для нього збирав, тощо. Не дожив він і до виходу в світ унікальної фольклорної збірки „*České písně z ukrajinské Volyně*“, в якій вперше зібрано пісенний фольклор однієї з чеських меншин за кордонами Чехії.

Що стосується сімейного життя поета, то він одружився 13 травня 1951 р. з Геленою Пехачковою, уродженкою с. Квасилів на Рівненщині. У 1973 р. шлюб розпався. В родині народилися дочки Яна (\*29.03.1952-†1.02.1981), Гелена (\*10.10.1953) та Ярослава (\*4.12.1960). Жила в Чехії і єдина сестра Яна Поспішіла Гелена (\*1922-†?), по чоловікові Кетнерова, яка, доречі, також була великою шанувальницею музики, гарно співала та допомагала братові записувати чеські народні пісні з Волині.

Сподіваємося, що ця невелика стаття нагадає про поета Яна Поспішіла країнам в Україні, а сучасним українським літературознавцям відкриє ще не відомого широкому загалу самобутнього чеського поета-лірика, який так любив землю, де народився!

Приємно також відзначити, що вірші поета вже відомі в Україні і перекладалися українськими поетами В'ячеславом Друзякою та Леонідом Потапчуком. Нижче пропонуємо читачам вірші „*Vesničko moje na Volyni*“, „*Ukrajinská noc*“ і „*Dumka*“ зі збірки „*Setkání a loučení*“ в оригіналі та в перекладах відомого українського поета Чехії та члена Спілки письменників України В. Друзяки з Міловіц (район Нимбурк, Чеська Республіка).

### **Vesničko moje na Volyni**

*Vesničko moje na Volyni,  
tak tichá, skromná ve své kráse  
když sady tvoje stříbrí jíní,  
i máj když z květů usmívá se.*

*Vzpomínka útěchou mně byla,  
když sám jsem zůstal v cizí zemi,  
na tebe, vesničko má milá,  
nejhezčí vísko mezi všemi.*

*I pak, když domov svůj jsem našel*

### **Село моє там, на Волині**

*Село моє там, на Волині  
в зажурі тихій, серце крає,  
коли сади посріблить іній,  
чи май із квіту визирає.*

*Та думка душу мені гріла,  
коли лишився на чужині.  
про тебе, краю рідний, милий,  
що найдорожчий в світі й нині ...*

*Опісля, аж знайшов родину,*

po letech bouří, trmácení,  
na Volyně vracely se zase  
tak často vzpomínky mé v snění.

Zda ještě bílé domky svítí  
skrz zeleň zahrad? Nad potokem  
zda rozkvétá na lukách kvítí  
s příchodem jara každým rokem?

Zda zlatý lán pšeničných polí  
objímá jako kdysi tebe?  
Zda stejně krásně nad topoly  
se klene ukrajinské nebe?

Tvůj obraz tolik blízký, známý,  
mi zmizel v nedozírné dálno -  
a často, věř mi, připadá mi,  
že tomu je už dávno, dávno,

kdy naposledy tiché sbohem  
jsem šeptal chvějícíma rtoma  
a sám šel světem se svým bolem,  
své štěstí s tebou nechal doma...

Domovem naším zveme nyní  
vlast našich předků, českou zemi -  
vesničko moje na Volyni,  
po tobě stejně stýská se mi.  
1947

### Ukrajinská noc

Rad měl jsem onu zemi za večera,  
kdy západ ještě na obloze hoří,  
zatímco dole rovina už celá  
jen zvolna, zvolna v temnou noc se noří.

V mollově čisté harmonii tonů  
večerním tichem letí dumka tklivá.  
Širokou polní cestou žene domů  
pasaček stádo. Už se připozdívá.

Vysoko v temnu oblohy se ztrácí  
dým opuštěných ohňů z prázdných polí.  
Jak mládí sny, které se nenavrací,  
jak vzpomínky, které už nezabolí.

Poslední rudá záře nad západem  
nad houstnoucí tmou nemá více moci -  
a tiše, tiše sestupuje na zem  
tajemné kouzlo ukrajinské noci.

V tmě zahalená krajina už spící  
mlčí. Jen vánek čeří stepní trávy

заживши біль, й безмежну втому,  
все ж повертаюсь у дитинство  
у світлих спогадах додому.

Чи білі хатки все ще сяють  
крізь зелень саду? Над потоком,  
чи луки рясно розцвітають,  
коли весна прийде, щороку?.

Духмяний лан пшениць прегарних  
ще пригортається до тебе?  
І чи схиляється безхмарне  
в задумі українське небо?

За тебе я віддав би серце,  
та поросло все те травою ...  
І все ж, повір, мені здається,  
що все було те не зі мною.

Коли в останнє, тихо „Збогом!“ –  
прорік тремтливими вустами,  
лишив я щастя за порогом,  
а біль свою поніс світами.

Домівкою звемо ми нині  
край наших предків - землю чеську.  
В село моє, що на Волині  
крізь серце протоптав я стежку ...

Ян Поспішил

Переклад В'ячеслава Друзяки

### Українська ніч

Любив я землю чарівну, безкраю,  
як день згора бенджежно і урочо,  
в той час німу рівнину огортає  
спокійне, загадкове царство ночі.

В звучанні звабнім гармонійних тонів,  
в вечірній тузі щемно серце нис ...  
Підпасок жене череду додому  
широким битим шляхом. Сутеніє ...

Зникає в темряві небесній, каламутній  
дим від багать в осиротілім полі.  
Мов юні мрії, що не повернути,  
мов спомини, що не спричинять болю ...

Попругою стяга вузька жаріє,  
густіє темінь-тиша та шепоче ...  
Чарівні сни і таємничі мрії,  
тихесенько приходять в казку ночі.

В нітьму загорнута рівнина темна.  
Куйовдить ніжно вітер сонні трави,

*a tajemně pak spolu šeptají si  
o velkých dnech dávno zašlé slávy.*

*O dávných činech slavných bohatýrů  
step širá sní zas v kouzelné té chvíli.  
O těch, jež pro vlast, svobodu a víru  
svůj život tady kdysi položili.*

*Přivolán touhou mladé černobřivky  
se zjeví kozák v stepi u kurhanu.  
Na sladké čeká ona na polibky,  
však z krásného snu probudí se k ránu.*

*Ač krásný, přece sen to byl jen pouhý,  
zmizelo sladké kouzlo s kuropěním.  
Co mládí sny jsou, co jsou marné touhy?  
Co bývalo, to dávno není, není...*

*Jen vánek čeří dále stepní trávy,  
na chvíli odpočne si v jejich klíně  
a letí dál zpívat svou píseň chvály  
o zemi krásné, hrdé Ukrajině.  
1948*

### **Dumka**

*To bylo kdysi dávno, ještě doma.  
Byl vlahý pozdní večer, jako dnes,  
když z dálky tiše zněla píseň ona  
a tichý vánek odkudsi ji nes.*

*To bylo kdysi dávno, u nás doma –  
vzpomínky letí s písni nad rovinou  
a s nimi povzdech chvějícíma rtoma:  
tak daleko jsi, moje Ukrajině!*

*Míjela léta, odešlo už mládí,  
jen čas, ten neúprosně dále jde.  
Už odešlo vše, co jsme měli rádi,  
teď sám jsem zůstal v chladné cizině.*

*A zase v jeden večer pozdní, vlahý,  
zas odkudsi zazněla píseň ta,  
a tesknou vzpomínku na domov drahý  
vzbudila píseň zapomenutá.*

*Čí hlas to byl, jenž píseň onu zpíval?  
Co citu, stesku tónům jejím dal!  
Snad také zpěvák ten kdys šťasten býval,  
teď na ztracené štěstí vzpomínal.*

*Proč vzpomínka na dávné dny mne tísní,  
vždyť nebylo to přece mojím vínou,  
proč vyčítáš mně stále v one písni,*

*опісля ж все шепочуться таємно,  
про дні звитяг і гомінкої слави.*

*Ті славні, древні вчинки богатирські,  
широкий степ пригадає в ту пору ...  
Синів, котрі за рідну землю й віру,  
серця свої офірували горді! ...*

*Закоханий у чорноброву юнку,  
чека козак в степу, біля кургану.  
Коротка ніч мине у поцілунках  
та дивосни розтануть зі світанком ...*

*Ой, був то лише сон – палкі бажання ...  
Солодкі чари зникли з співом півня.  
Що юні мрії, марні сподівання  
те, що було – була лише наївність.*

*А вітер все колише буйні трави,  
на хвильку, лиш притихне на колінах,  
і знов летить співати пісню слави,  
про землю незрівнянну – Україну!*

**Ян Поспішил**  
**Переклад В'ячеслава Друзяки**

### **Думка (Роздуми)**

*Було це так давно, колись, ще вдома.  
Був вечір тихий, вогкий, як в цей час,  
десь здалеку долинув спів знайомий  
і легіт ніжний наспів ніс до нас.*

*Було це пам'ятаю, ще у мами –  
летить з думками пісня по рівнині,  
а в ній зітхання спраглими вустами:  
ой, як далеко ж рідна Україна!*

*Минули роки, ... відлетіла юність,  
лиш час мій невблаганно струменить.  
Поділась десь хлоп'яча безрозсудність –  
Я п'ю в зажурі чужини блакить ...*

*І знову, в темряві густій, віросповідній  
враз, звідкілясь, з'явилась пісня та  
і тоскні спомини про край мій рідний  
збудила в серці пісня – сумота.*

*Чийсь голос був голубливо-щемливий,  
він жаль і тугу серцю навівав.  
Той, що співав, колись-то був щасливий  
і за тим щастям гірко сумував.*

*Чом спомини летять у дні минулі,  
адже ж, то не моя була вина?  
Чом скаржишся на мене в пісні чулій,*



*že opustil jsem tebe, Ukrajině?*

*що залишив тебе, Україно?!*

**Ян Поспішил**

**Переклад В'ячеслава Друзьки**

### **Використана література**

1. HOFMAN J. O sběrateli / Про збирача. - В кн.: Pospíšil J., Lohvinová V. České písně z ukrajinské Volyně. - Praha: Ústav pro etnografii a folkloristiku AV ČR, 1997. - S. 484-485 (чеськ.; фото), 533-534 (укр.). - ISBN 80-85010-15-1.
2. ДРБАЛІ А. Ян Поспішил — чеський поет, музикант і фольклорист з Волині (до 10-річчя з дня смерті) // Пороги (Прага). - 2004. - № 3. - С. 12-13.
3. ДРБАЛІ А. Ян Поспішил — чеський поет, музикант і фольклорист з української Волині. - В кн.: Чехи і Дубенщина: Матеріали міжнародної науково-теоретичної конференції, присвяченої 60-річчю репатріації чехів на етнічну Батьківщину, 18 травня 2008 року. - Луцьк: Волинська обласна друкарня, 2008. - С. 27-32. - ISBN 978-966-361-269-0
4. ДРУЗЬКА В. М. Україна – мій біль і надія: Поезії. Пісні. Посвяти. - Київ-Херсон: Просвіта, 2010. - С. 134-136. - ISBN 978-966-2133-52-3
5. ZA JANEM POSPÍŠILEM : [nekrolog] // Zpravodaj Sdružení Čechů z Volyně a jejich přátel (Прага). - 1994. - Č. 7. - S. 3.
6. POSPÍŠIL A. Československá duševní armáda na Rusi // Naše zahraničí (Прага). - 1926. - Č. 2. - С. 70-73.
7. POSPÍŠIL J. Setkání a loučení: [výbor z veršů] / autor o sobě; [ilustrace, obálka a grafická úprava Alena Janoušková]. - Vyd. 1. - Praha: Volyň - Sdružení Čechů z Volyně a jejich přátel, 1993. - 84 s. : il.
8. POSPÍŠIL J., LOHVINOVÁ V. České písně z ukrajinské Volyně = Чеські пісні з української Волині / zapsali Jan Pospíšil, Vjačeslava Lohvinová ; studii Písňový folklór volyňských Čechů napsala a poznámky k písňím zpracovala Věra Thořová. - Vyd. 1. - Praha: Ústav pro etnografii a folkloristiku AV ČR, 1997. - XXXIV, 575 s. : il., noty, portréty. - ISBN 80-85010-15-1.
9. ŠIMEK V. Volyňáci. Veselé i vážně o volyňských reemigrantech. - Sokolov: Okresní muzeum, 1995. - 170 s. : il.
10. ŠIMEK V. U nás na Volyni. - Sokolov: Okresní úřad Sokolov ve spolupráci se Sdružením Čechů z Volyně a jejich přátel, 1993. - 344 s. : il., portréty, faksim.

\*\*\*

### **JAN POSPÍŠIL (1921-1994), ČESKÝ BÁSNÍK, MUZIKANT A FOLKLORISTA Z UKRAJINSKÉ VOLYNĚ**

Popisuje se život, tvorba a sběratelská folkloristická činnost českého básníka, muzikanta a folkloristy Jana Pospíšila (1921-1994), rodáka z české obce Hlinsk na ukrajinské Volyni.

### **JAN POSPISIL (1921-1994), CZECH POET, MUSICIAN AND FOLKLORIST FROM THE UKRAINIAN VOLYN**

Describes the life, work and folklore collector's activity Czech poet, musician and folklorist Jan Pospisil (1921-1994), a native of the Czech village of Hlinsk Ukrainian Volynia.